



Ref.: C.L. 36.2025

Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения свидетельствует свое уважение государствам – участникам Международных медико-санитарных правил (2005 г.) (ММСП) и имеет честь сослаться на процедуру внесения исправлений в текст ММСП, которая была проведена в соответствии с порядком, описанном в циркулярном письме C.L.13.2025.

Настоящим Генеральный директор уведомляет государства-участники о результатах данной процедуры.

(а) В отношении исправлений, которые было предложено внести в тексты ММСП на арабском, французском, русском и испанском языках в приложениях к циркулярному письму C.L.13.2025, возражений получено не было. Таким образом, в соответствии с решением WHA78(24) (2025 г.) данные исправления считаются принятыми всеми государствами – участниками ММСП. Они будут отражены в сводных вариантах текста ММСП на арабском, французском, русском и испанском языках, которые будут в дальнейшем опубликованы на веб-сайте ВОЗ.

(b) В отношении текста ММСП на китайском языке Китайская Народная Республика представила альтернативные формулировки ряда исправлений, предложенных в соответствующем приложении к циркулярному письму C.L.13.2025, а также предложила ряд дополнительных исправлений. Эти альтернативные формулировки и дополнительно предложенные исправления приводятся в приложении к настоящему циркулярному письму.

В отношении остальных исправлений китайского текста ММСП, приведенных в приложениях к циркулярному письму C.L.13.2025, возражений получено не было. Таким образом, в соответствии с решением WHA78(24) (2025 г.) эти исправления считаются принятыми всеми государствами – участниками ММСП и будут отражены в сводном тексте ММСП на китайском языке по завершении процедуры внесения исправлений, указанной в пункте (b).

ПРИЛ.: (1)

Возражения против вышеуказанных альтернативных формулировок и дополнительных исправлений, предложенных в отношении текста ММСП на китайском языке и приведенных в приложении к настоящему циркулярному письму, должны быть доведены до сведения Генерального директора (по адресу DGOffice@who.int) в течение девяноста (90) дней с даты направления настоящего уведомления, т. е. не позднее 17 февраля 2026 г. Все возражения, поступившие по истечении этого срока, не имеют силы. Если до указанной выше даты никаких письменных возражений представлено не будет, предлагаемые альтернативные и дополнительные исправления текста ММСП на китайском языке будут в соответствии с решением WHA78(24) (2025 г.) считаться принятыми всеми государствами – участниками ММСП.

Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения пользуется настоящей возможностью, чтобы вновь заверить государства – участники Международных медико-санитарных правил (2005 г.) в своем самом глубоком уважении.

ЖЕНЕВА, 19 ноября 2025 г.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Исправления в тексте ММСП на китайском языке

Текст ММСП (2005 г.)	Исправления, предложенные в циркулярном письме С.Л.13.2025	Полученные альтернативные формулировки исправлений	Дополнительно предложенные исправления
第一条 定义 一、..... 交通工具的“到达”是指： （一）远洋航轮到达或停泊港口的规定区域； （二）航空器到达机场； （三）国际航行中的内陆航行船舶到达入境口岸； （四）火车或公路车辆到达入境口岸。 “消毒”是指采用卫生措施利用化学或物理因子的直接作用控制或杀灭人体或动物身体表面或行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包中（上）的传染性病原体的程序。 “医学检查”是指经授权的卫生人员或主管部门直接监督下的人员对个人的初步评估，以确定其健康状况和对他人的潜在公共卫生风险，可包括检查健康资料以及根据个案情况需要而进行的体格检查。 “船舶”是指国际航行中的远洋或内河航运船舶。			第一条 定义 一、..... 交通工具的“到达”是指： （一）<u>远洋航轮海轮</u>到达或停泊港口的规定区域； （二）航空器到达机场； （三）国际航行中的<u>内陆河</u>航行<u>运</u>船舶到达入境口岸； （四）火车或公路车辆到达入境口岸。 “消毒”是指采用卫生措施，<u>利用化学或物理因子的直接作用，</u>控制或杀灭人体或动物身体表面或行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包中（上）的传染性病原体的程序。 “医学检查”是指经授权的卫生人员或主管部门直接监督下的人员对个人的初步评估，以确定其健康状况和对他人的潜在公共卫生风险，可包括检查健康资料<u>卫生文件</u>以及根据个案情况需要而进行的体格检查。 “船舶”是指国际航行中的<u>远洋海轮</u>或内河航运船舶。

第十八条 针对人员、行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包的建议 一、世界卫生组织针对人员向缔约国发布的建议可包括以下意见： — 对疑似感染者进行公共卫生观察； — 对疑似感染者实行检疫或其他卫生措施； — 对感染者实行隔离并进行必要的治疗； — 追踪与疑似感染者或感染者接触的人员； — 不准疑似感染者或感染者入境；			第十八条 针对人员、行李、货物、集装箱、交通工具、物品和邮包的建议 一、世界卫生组织针对人员向缔约国发布的建议可包括以下意见： — 对疑似感染者<u>人</u>进行公共卫生观察； — 对疑似感染者<u>人</u>实行检疫或其他卫生措施； — 对感染者<u>人</u>实行隔离并进行必要的治疗； — 追踪与疑似感染者<u>人</u>或感染者<u>人</u>接触的人员； — 不准疑似感染者<u>人</u>或感染者<u>人</u>入境；
第二十三条 到达和离开时的卫生措施 一 (一) 2. 了解有关该旅行者旅行路线以确认到达前是否在受染地区或其附近进行过旅行或可能接触传染病或污染物，以及根据本条例要求检查旅行者的健康文件；和（或）			第二十三条 到达和离开时的卫生措施 一 (一) 2. 了解有关该旅行者旅行路线以确认到达前是否在受染地区或其附近进行过旅行或可能接触传染病或污染物，以及根据本条例要求检查旅行者的健康<u>卫生</u>文件；和（或）

第五十七条 与其他国际协议的关系 ……二 (四) 用专门改装的运输工具运送受感染人员或受感染人类尸体和骸骨的安排；以及			第五十七条 与其他国际协议的关系 ……二 (四) 用专门改装的运输工具运送受感染人员或受感染人类尸体和骸骨的安排；以及
附件 1 核心能力 ……二 (一) 4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的危险地方；以及 ……二 (二) 3. 疑似受感染或受感染的人员	附件 1 核心能力 ……二 (一) 4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的危险地方风险地点；以及	附件 1 核心能力 ……二 (一) 4. 通过酌情开展卫生监督工作，确保使用入境口岸设施的旅行者拥有安全的环境，包括检查饮水供应、餐饮点、航班配餐设施、公共洗手间、固体和液体废物处理措施和其他潜在的风险地点区域；以及	……二 (二) 3. 疑似受感染人或受感染的人员
附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……远洋轮或内河航运船舶的船名 ……未发现证据，海轮/船舶被免于控制措施 ……垃圾……	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……垃圾废水……	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 ……废水污水……	附件 3 船舶免于卫生控制措施证书/船舶卫生控制措施证书示范格式 ……船舶免于卫生控制措施证书 远洋轮海轮或内河航运船舶的船名 ……未发现证据，海轮/内河航运船舶被免于控制措施

附件8 船舶健康申报书示范 格式			附件8 船舶健康申报书示范 格式
……吨位(内河船舶)			……吨位(内河 <u>航运</u> 船 舶)
……海轮/内河船舶是 否访问过世界卫生组 织确定的受染地区?			……海轮/内河 <u>航运</u> 船 舶是否访问过世界卫 生组织确定的受染地 区?
